

Jhn

Chapter 2

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
Ve -o günde -o üçüncü düğün oldu -Kana'da Kana'da -o Celile'nin
[G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#) [G1062](#) [G1096](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#)

καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.
ve idi -o annesi -o İsa'nın orada
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1563](#)

İki gün sonra Celilenin Kana köyünde bir düğün vardı. İsanın annesi de oradaydı.

2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς τὸν
çağrıldı ama da -o İsa ve -o öğrencileri O'nun -için -o
[G2564](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

γάμον.
düğüne
[G1062](#)

İsayla şakirtleri de düğüne davetliydi.

3 καὶ ὑπερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον
ve bittiğinde şarabın diyor -o annesi -o İsa'nın -ona O'na Şarapları
[G2532](#) [G5302](#) [G3631](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3631](#)

οὐκ ἔχουσιν.
-değil yok
[G3756](#) [G2192](#)

Düğünün ortasında şarap tükendi. Bunun üzerine annesi İsaya, “Şarapları kalmadı” dedi.

4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι? οὐπω ἤκει
ve diyor ona -o İsa Ne bana ve sana kadın henüz-değil geldi
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1135](#) [G3768](#) [G2240](#)

ἡ ὥρα μου.
-o saatim benim
[G3588](#) [G5610](#) [G1473](#)

İsa, “Anne, bunu neden bana söylüyorsun? Benim zamanım daha gelmedi” dedi.

5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνους, Ὅτι ἐὰν λέγῃ ὑμῖν,
diyor -o annesi O'nun -o hizmetkârlara Her ne -eğer söylerse size
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#)

ποιήσατε.
yapın
[G4160](#)

Annesi ise hizmetkârlara, “Size ne derse yapın” dedi.

6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι, ὕδρῃαι ἕξ, κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν
idiler ama orada taştan su-küpleri altı -göre -o arınma -o
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3035](#) [G5201](#) [G1803](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2512](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων, κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
Yahudiler'in duran alan -her-biri ölçek iki veya üç
[G2453](#) [G2749](#) [G5562](#) [G0303](#) [G3355](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#)

Orada taştan yapılmış altı su küpü duruyordu. Yahudiler bu suyu temizlikle ilgili dini kaideleri yerine getirmek için kullanırlardı. Bu küplerin her biri seksen ile yüz yirmi litre su alırdı.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὕδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν
diyor onlara -o İsa Doldurun -o su-küplerini suyla ve doldurdular
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1072](#) [G3588](#) [G5201](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1072](#)

αὐτὰς ἕως ἄνω.
onları -kadar yukarıya
[G0846](#) [G2193](#) [G0507](#)

İsa hizmetkârlara, “Küpleri suyla doldurun” dedi. Bunun üzerine küpleri ağızlarına kadar doldurdular.

8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ
ve diyor onlara Şimdi-çekin şimdi ve götürün -o baş-hizmetkâra -onlar
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0501](#) [G3568](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#)

δὲ ἦνεγκαν.
ama götördüler
[G1161](#) [G5342](#)

Ardından yine hizmetkârlara, “Şimdi küplerden biraz su alıp düğün reisine götürün” dedi. Hizmetkârlar İsanın dediğini yaptılar.

9 ὥς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλιος, τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον, καὶ
zaman ama tattı -o baş-hizmetkâr -o suyu şarap olmuş ve
[G5613](#) [G1161](#) [G1089](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G1096](#) [G2532](#)

οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες
-değil bilmiyordu nereden -dır -o ama hizmetkârlar biliyorlardı -o çekenler
[G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1249](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0501](#)

τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλιος,
-o suyu çağıırıyor -o damadı -o baş-hizmetkâr
[G3588](#) [G5204](#) [G5455](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#) [G0755](#)

Düğün reisi hizmetkârların kendisine getirdiği suyu tattı; su şarap olmuştu. Şarabın nereden geldiğini bilmiyordu, ancak küpten su alan hizmetkârlar biliyorlardı. Düğün reisi damadı çağırıp

10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ
ve diyor ona Her adam önce -o iyi şarabı koyar ve
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G5087](#) [G2532](#)

ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον
zaman sarhoş-olduklarında -o daha-kötüsünü sen sakladın -o iyi şarabı
[G3752](#) [G3184](#) [G3588](#) [G1640](#) [G4771](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#)

ἕως ἄρτι.
-kadar şimdi
[G2193](#) [G0737](#)

şöyle dedi: “Herkes önce en iyi şarabı sunar, misafirlerin gönlü hoş olunca da ucuz şarabı sunar. Fakat sen en iyi şarabı bu ana kadar saklamışsın.”

- 11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς
Bunu yaptı başlangıcı -o işaretlerin -o İsa -Kana'da Kana'da -o
[G3778](#) [G4160](#) [G0746](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#)
Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν
Celile'nin ve açıkladı -o yüceliğini O'nun ve inandılar -içine O'na
[G1056](#) [G2532](#) [G5319](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
-o öğrencileri O'nun
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Celilenin Kana köyünde meydana gelen bu olay, İsanın yaptığı alâmetlerin ilkidir. İsa bu alâmet sayesinde ululuğunu gösterdi; şakirtleri de Ona iman ettiler.

- 12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
Sonra bunun indi -içine Kefarnahum'a Kendisi ve -o annesi O'nun ve
[G3326](#) [G3778](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
-o kardeşleri O'nun ve -o öğrencileri O'nun ve orada kaldılar -değil
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1563](#) [G3306](#) [G3756](#)
πολλὰς ἡμέρας.
çok günler
[G4183](#) [G2250](#)

Bundan sonra İsa, annesi, kardeşleri ve şakirtleriyle birlikte Kefarnahuma gitti, orada birkaç gün kaldı.

- 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα
Ve yakındı idi -o Fısıh -o Yahudiler'in ve çıktı -içine Yerusâlim'e
[G2532](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)
ὁ Ἰησοῦς.
-o İsa
[G3588](#) [G2424](#)

Yahudilerin Fısıh Bayramı yaklaşıyordu. İsa bu bayramı kutlamak için Kudüse gitti.

- 14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα
ve buldu -tapınakta -o tapınakta -o satanları öküzleri ve koyunları
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#)
καὶ περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
ve güvercinleri ve -o para-bozucuları oturan
[G2532](#) [G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)

Mabedi ziyareti sırasında dış avluda sığır, koyun ve güvercin satanları, para bozmak için tezgâh açanları gördü.

- 15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,
ve yaparak bir-kırbaç -dan iplerden hepsini kovdu -dan -o tapınaktan
[G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#)
τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ
-o -hem koyunları ve -o öküzleri ve -o para-bozucuların döktü -o
[G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2855](#) [G1632](#) [G3588](#)
κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
paralarını ve -o masaları devirdi
[G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G0396](#)

İpten bir kamçı yaptı, bütün satıcıları hayvanlarıyla birlikte mabet alanından kovdu. Para bozanların tezgâhlarını devirdi, paralarını etrafa saçtı.

16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ
ve -o -o güvercinleri satanlara dedi Kaldırın bunları buradan -değil
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G1782](#) [G3361](#)
ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.
yapmayın -o evini -o Baba'mın benim ev ticaretin
[G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3624](#) [G1712](#)

Güvercin satanlara, "Bunları buradan kaldırın! Semavî Babamın evini pazar yerine çevirmeyin!" dedi.

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζήλος τοῦ
hatırladılar -o öğrencileri O'nun ki yazılmıştır -dır -O gayretim -o
[G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2205](#) [G3588](#)
οἴκου σου καταφάγεται με.
evinin Senin tüketecektir beni
[G3624](#) [G4771](#) [G2719](#) [G1473](#)

Bu olay, İsanın şakirtlerine Zeburdaki şu sözleri hatırlattı: "Evin için gösterdiğim gayret beni yakıp tüketecek."

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημείον
cevap-verdiler o-halde -o Yahudiler ve dediler O'na Ne işaret
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4592](#)
δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?
gösteriyorsun bize ki bunları yapıyorsun
[G1166](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

Yahudiler, "Bunları hangi yetkiyle yapıyorsun? Bize nasıl bir alâmet göstereceksin?" diye sordular.

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν
cevap-verdi İsa ve dedi onlara Yıkın -o tapınağı bu ve -içinde
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1722](#)
τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
üç günde kaldıracığım onu
[G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

İsa onlara şöyle cevap verdi: "Bu mabedi yıkın, ben onu üç günde yeniden kuracağım."

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη ὁ
dediler o-halde -o Yahudiler Kırk ve altı yılda inşa-edildi -o
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#) [G3618](#) [G3588](#)
ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν?
tapınak bu ve sen -içinde üç günde kaldıracak-mısın onu
[G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

Yahudiler, "Bu mabedi inşa etmek kırk altı sene sürdü. Sen onu üç günde nasıl kuracaksın?" dediler.

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
O ama söylüyordu -hakkında -o tapınağı -o bedeninin O'nun
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

İsanın sözünü ettiği mabet kendi bedeniydi.

- 22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι
zaman o-halde dirildi -dan ölülerden hatırladılar -o öğrencileri O'nun ki
[G3753](#) [G3767](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#)
- τοῦτο εἶπεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν
bunu söylemişti ve inandılar -o Yazı'ya ve -o söze ki söylemişti
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#)
- ὁ Ἰησοῦς.
-o İsa
[G3588](#) [G2424](#)

İsa dirilince, şakirtleri Onun bu sözünü hatırladılar. Mukaddes yazılara ve İsanın bu sözüne iman ettiler.

- 23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα,
Zaman ama idi -Yeruşalim'de -o Yeruşalim'de -Fisih'ta -o Fisih'ta
[G5613](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#)
- ἐν τῇ ἐορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες
-bayramda -o bayramda çokları inandılar -içine -o adına O'nun görerek
[G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2334](#)
- αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.
O'nun -o işaretlerini ki yapıyordu
[G0846](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)

İsa Fisih Bayramı için Kudüstaydı; yaptığı alâmetleri gören birçok kişi Ona iman etti.

- 24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν
Kendisi ama İsa -değil güvenmiyordu kendisini onlara -nedeniyle -o Kendisi
[G0846](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0848](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#)
- γινώσκειν πάντα.
bilmesinin hepsini
[G1097](#) [G3956](#)

Fakat İsa niyetlerini bildiği için onlara güvenmedi.

- 25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
ve çünkü -değil ihtiyacı vardı ki biri tanıklık-etsin -hakkında -o
[G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπου, αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
insan Kendisi çünkü biliyordu ne var -içinde -o insanda
[G0444](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#)

İnsanlar hakkında hiç kimsenin Ona bir şey açıklamasına ihtiyacı yoktu. Çünkü insanların kalplerini ve düşüncelerini biliyordu.